

ЕВРОПЕЙСКА СМЕТНА ПАЛАТА
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF
EUROOPA KONTROLLIKODA
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
EUROPEAN COURT OF AUDITORS
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



EUROPSKI REVIZORSKI SUD
CORTE DEI CONTI EUROPEA
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI
EUROPESE REKENKAMER
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

**Raportul privind conturile anuale ale
Centrului de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene
pentru exercițiul financiar 2013**

Însoțit de răspunsurile centrului

INTRODUCERE

1. Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene (denumit în continuare „centrul”), cu sediul la Luxemburg, a fost instituit prin Regulamentul (CE) nr. 2965/94 al Consiliului¹. Misiunea centrului este de a furniza oricăror instituții și organisme ale Uniunii Europene care îl solicită în acest sens serviciile de traducere necesare pentru funcționarea acestora².

INFORMAȚII ÎN SPRIJINUL DECLARAȚIEI DE ASIGURARE

2. Abordarea de audit adoptată de Curte cuprinde proceduri analitice de audit, testarea directă a operațiunilor și o evaluare a controalelor-cheie din cadrul sistemelor de supraveghere și de control ale centrului. Acestea sunt completate cu probe de audit rezultate din activitatea altor auditori (acolo unde este cazul), precum și cu o analiză a declarațiilor conducerii.

DECLARAȚIA DE ASIGURARE

3. În temeiul dispozițiilor articolului 287 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (TFUE), Curtea a auditat:

- (a) conturile anuale ale centrului, care cuprind situațiile financiare³ și rapoartele privind execuția bugetară⁴ pentru exercițiul financiar încheiat la 31 decembrie 2013, și
- (b) legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestor conturi.

¹ JO L 314, 7.12.1994, p. 1.

² În **anexa II** sunt prezentate în mod sintetic și în scop informativ competențele și activitățile centrului.

³ Acestea cuprind bilanțul, contul rezultatului economic, tabelul fluxurilor de numerar, situația modificărilor în structura activelor nete, precum și o sinteză a principalelor politici contabile, alături de o serie de alte note explicative.

⁴ Acestea cuprind contul rezultatului bugetar și anexa la contul rezultatului bugetar.

Responsabilitatea conducerii

4. Conducerea este responsabilă de întocmirea și de prezentarea fidelă a conturilor anuale ale centrului, precum și de legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestora⁵:

- (a) Responsabilitățile conducerii în ceea ce privește conturile anuale ale centrului includ conceperea, implementarea și menținerea sistemului de control intern necesar pentru întocmirea și pentru prezentarea fidelă a unor situații financiare care să nu fie afectate de denaturări semnificative, fie rezultate din acte de fraudă, fie rezultate din erori; aceste responsabilități includ, de asemenea, alegerea și aplicarea politicilor contabile corespunzătoare, pe baza normelor contabile adoptate de contabilul Comisiei⁶, precum și elaborarea unor estimări contabile rezonabile în lumina circumstanțelor existente. Directorul aprobă conturile anuale ale centrului după ce contabilul acestuia le-a întocmit pe baza tuturor informațiilor disponibile și după ce acesta a elaborat o notă ce însoțește conturile, în care declară, *inter alia*, că a obținut o asigurare rezonabilă conform căreia aceste conturi prezintă, sub toate aspectele semnificative, o imagine corectă și fidelă a situației financiare a centrului.
- (b) Responsabilitățile conducerii în ceea ce privește asigurarea legalității și regularității operațiunilor subiacente și respectarea principiului bunei gestiuni financiare constau în conceperea, implementarea și menținerea

⁵ Articolele 39 și 50 din Regulamentul delegat (UE) nr. 1271/2013 al Comisiei (JO L 328, 7.12.2013, p. 42).

⁶ Normele contabile adoptate de contabilul Comisiei derivă din Standardele internaționale de contabilitate pentru sectorul public (*International Public Sector Accounting Standards - IPSAS*) adoptate de Federația Internațională a Contabililor (*International Federation of Accountants - IFAC*) sau, după caz, din Standardele internaționale de contabilitate (*International Accounting Standards - IAS*)/Standardele internaționale de raportare financiară (*International Financial Reporting Standards - IFRS*) adoptate de Consiliul pentru Standarde Internaționale de Contabilitate (*International Accounting Standards Board - IASB*).

unui sistem eficace și eficient de control intern, care să facă apel la o supraveghere adecvată și la măsuri corespunzătoare de prevenire a neregularităților și a fraudei, precum și, dacă se dovedește necesar, la acțiuni în justiție pentru recuperarea fondurilor plătite sau utilizate în mod incorect.

Responsabilitatea auditorului

5. Responsabilitatea Curții este de a furniza Parlamentului European și Consiliului⁷, pe baza auditului pe care l-a desfășurat, o declarație de asigurare cu privire la fiabilitatea conturilor anuale și la legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestora. Auditul Curții este efectuat în conformitate cu standardele internaționale de audit și codul deontologic formulate de IFAC și cu standardele internaționale ale instituțiilor supreme de audit formulate de INTOSAI. Aceste standarde impun Curții să planifice și să efectueze auditul astfel încât să obțină o asigurare rezonabilă referitor la prezența sau la absența unor denaturări semnificative în cadrul conturilor anuale ale centrului și la conformitatea operațiunilor subiacente cu legile și reglementările în vigoare.

6. Auditul implică aplicarea unor proceduri în vederea obținerii de probe de audit privind sumele și informațiile prezentate în conturi și privind legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestora. Procedurile de audit sunt alese pe baza raționamentului auditorului, care se întemeiază pe evaluarea riscului ca în cadrul conturilor să se regăsească denaturări semnificative sau ca la nivelul operațiunilor subiacente să existe neconformități semnificative cu cerințele din legislația Uniunii Europene, fie că aceste denaturări sau neconformități rezultă din acte de fraudă, fie că rezultă din erori. Atunci când evaluează aceste riscuri, auditorul analizează controalele interne referitoare la întocmirea și la prezentarea fidelă a conturilor, precum și sistemele de supraveghere și de control introduse pentru a asigura legalitatea și

⁷ Articolul 107 din Regulamentul (UE) nr. 1271/2013.

regularitatea operațiunilor subiacente, și definește proceduri de audit corespunzătoare în raport cu circumstanțele. Auditul include, în egală măsură, aprecierea caracterului adecvat al politicilor contabile și a caracterului rezonabil al estimărilor contabile, precum și evaluarea prezentării globale a conturilor.

7. Curtea consideră că probele de audit obținute sunt suficiente și adecvate pentru a sta la baza declarației sale de asigurare.

Opinia privind fiabilitatea conturilor

8. În opinia Curții, conturile anuale ale centrului prezintă în mod fidel, sub toate aspectele semnificative, situația financiară a acestuia la 31 decembrie 2013, precum și rezultatele operațiunilor sale și fluxurile sale de numerar pentru exercițiul încheiat la această dată, în conformitate cu dispozițiile regulamentului său financiar și cu normele contabile adoptate de contabilul Comisiei.

Opinia privind legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente conturilor

9. În opinia Curții, operațiunile subiacente conturilor anuale aferente exercițiului încheiat la 31 decembrie 2013 sunt conforme cu legile și reglementările în vigoare sub toate aspectele semnificative.

10. Observațiile prezentate în continuare nu pun în discuție opiniile exprimate de Curte.

OBSERVAȚII CU PRIVIRE LA LEGALITATEA ȘI REGULARITATEA OPERAȚIUNILOR

11. În 2008, centrul a încheiat 472 de contracte-cadru cu furnizori de servicii de traducere, pentru o perioadă maximă de patru ani. Cu scopul de a obține condiții mai avantajoase pentru noile contracte-cadru care urmau a fi semnate în 2012, centrul și-a manifestat intenția de a participa la procedura pe care

Comisia o derula pentru achiziționarea de servicii de traducere. Cu toate acestea, nu s-a putut ajunge la un acord cu Comisia în ceea ce privește termenii contractuali. Prin urmare, centrul și-a prelungit propriile contracte-cadru existente pentru încă un an. Deși bazată pe o derogare aprobată de directorul centrului, o astfel de prelungire nu este conformă cu normele de punere în aplicare a regulamentului financiar al centrului, care prevăd o perioadă maximă de patru ani pentru contractele-cadru.

OBSERVAȚII CU PRIVIRE LA CONTROALELE INTERNE

12. Acordarea de delegări (subdelegări) oficiale de către ordonatorii de credite (ordonatorii de credite delegați) nu corespunde întotdeauna drepturilor de autorizare pentru operațiuni existente în cadrul sistemului contabil ABAC.

ALTE OBSERVAȚII

13. Numerarul deținut de centru a crescut în continuare de la 35 de milioane de euro la sfârșitul exercițiului 2012 la 40 de milioane de euro la sfârșitul exercițiului 2013 (excedentul bugetar și rezervele au crescut de la 30,9 milioane de euro la 37,5 milioane de euro). Această situație indică faptul că se poate avea în vedere reducerea prețurilor.

14. Centrul a devenit operațional în 1994 și, până în prezent, a funcționat pe bază de corespondență și schimburi derulate cu statul membru gazdă. Cu toate acestea, nu există un acord general cu privire la sediu între centru și statul membru. Un astfel de acord ar aduce mai multă transparență în ceea ce privește condițiile în care funcționează centrul și personalul acestuia.

SITUAȚIA ACȚIUNILOR ÎNTREPRINSE ÎN URMA OBSERVAȚIILOR DIN EXERCITIUL ANTERIOR

15. **Anexa I** conține o prezentare generală a acțiunilor corective întreprinse în urma observațiilor formulate de Curte în exercițiul anterior.

Prezentul raport a fost adoptat de Camera IV, condusă de domnul Pietro RUSSO, membru al Curții de Conturi, la Luxemburg, în ședința sa din 16 septembrie 2014.

Pentru Curtea de Conturi

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
Președinte

Situația acțiunilor întreprinse în urma observațiilor din exercițiul anterior

Exercițiul	Observația Curții	Stadiul acțiunii corective (finalizată/în desfășurare/nedemarată încă/nu se aplică)
2012	La sfârșitul exercițiului 2012, centrul deținea numerar și depozite pe termen scurt în valoare de 35 de milioane de euro (excedentul bugetar și rezervele se ridicau la 30,9 milioane de euro). Centrul nu poate ajusta prețurile în cursul exercițiului pentru a echilibra veniturile și cheltuielile, deși, în mod ocazional, și-a rambursat clienții pentru a reduce excedentul.	În desfășurare
2012	Regulamentul de înființare a 20 de agenții de reglementare auditate de Curte în 2012 le impune acestora să facă apel la serviciile centrului pentru toate traducerile care le sunt necesare (regulamentul de înființare a centrului prevede același lucru pentru alte patru agenții). Celelalte agenții nu sunt obligate să utilizeze serviciile centrului. În cazul documentelor care nu au un caracter tehnic, agențiile ar putea să își reducă costurile prin utilizarea unor servicii locale. În opinia Curții, legiuitorul ar trebui să ia în considerare posibilitatea de a permite tuturor agențiilor să recurgă la astfel de servicii.	În desfășurare

Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene (Luxemburg)**Competențe și activități**

Domenii de competență a Uniunii conform tratatului	Reprezentanții guvernelor statelor membre au adoptat de comun acord declarația privind înființarea Centrului de Traduceri pentru Organismele Uniunii pe lângă serviciile de traducere ale Comisiei, cu sediul la Luxemburg, pentru a furniza serviciile de traducere necesare pentru funcționarea organismelor și a serviciilor ale căror sedii au fost stabilite prin Decizia din 29 octombrie 1993.
Competențele centrului <i>[Regulamentul (CE) nr. 2965/94 al Consiliului, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1645/2003]</i>	<p>Obiective</p> <p>Să furnizeze serviciile de traducere necesare pentru funcționarea următoarelor organisme:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Agenția Europeană de Mediu; – Fundația Europeană de Formare; – Observatorul European pentru Droguri și Toxicomanie; – Agenția Europeană pentru Medicamente; – Agenția Europeană pentru Sănătate și Securitate în Muncă; – Oficiul pentru Armonizare în cadrul Pieței Interne (Mărci, desene și modele industriale); – Oficiul European de Poliție (Europol) și Unitatea antidrog a Europol. <p>Organismele înființate de Consiliu, altele decât cele menționate anterior, pot avea acces la serviciile centrului. Instituțiile și organismele Uniunii Europene care dispun deja de propriile servicii de traducere pot, în cazul în care este necesar, să apeleze la serviciile centrului, în mod voluntar.</p> <p>Centrul participă activ la activitățile Comitetului interinstituțional pentru traducere.</p> <p>Sarcini</p> <ul style="list-style-type: none"> – să stabilească modalitățile de cooperare cu organismele și instituțiile; – să participe la activitățile Comitetului interinstituțional pentru traducere.
Organizare	<p>Consiliul de administrație</p> <p><i>Componență</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – un reprezentant numit de fiecare stat membru; – doi reprezentanți ai Comisiei; – un reprezentant din partea fiecărui organism sau a fiecărei instituții care apelează la serviciile centrului. <p><i>Sarcini</i></p> <p>Adoptă bugetul anual și programul anual de activitate, precum și schema de personal și raportul anual al centrului.</p> <p>Directorul</p> <p>Numit de Consiliul de administrație pe baza unei propuneri din partea Comisiei.</p> <p>Auditul extern</p> <p>Curtea de Conturi Europeană.</p> <p>Auditul intern</p> <p>Serviciul de Audit Intern al Comisiei Europene.</p> <p>Autoritatea responsabilă de descărcarea de gestiune</p> <p>Parlamentul European, la recomandarea Consiliului.</p>

Resurse puse la dispoziția centrului în 2013 (2012)	Bugetul definitiv: 52,194 (48,293) milioane de euro Personal: 206 (225) posturi prevăzute în schema de personal, dintre care 193 (199) erau ocupate. + 23 (17) de agenți contractuali Total personal: 216 (216), îndeplinind următoarele sarcini: operaționale: 118 (114) administrative: 98 (102)
Produse și servicii furnizate în 2013 (2012)	Numărul de pagini traduse: 804 986 (735 007) Numărul de pagini pe limbi: – limbi oficiale: 800 221 (722 505) – alte limbi: 4 765 (12 502) Numărul de pagini pe client: – organisme: 780 310 (707 888) – instituții: 24 676 (27 119) Numărul de pagini traduse în regim freelance: 512 524 (480 695)

Sursa: Anexă furnizată de centru.

RĂSPUNSUL AGENȚIEI

Punctul 11:

În trecut, Centrul a participat la procedura Comisiei pentru achiziționarea acestui tip de servicii de traducere. Referitor la procedura menționată, Comisia a început lucrările pregătitoare destul de târziu și a schimbat termenii aplicabili Centrului, astfel încât aceștia erau diferiți de cei ai procedurii organizate cu patru ani înainte. Din nefericire, Centrul nu a putut ajunge la un acord cu Comisia în ceea ce privește termenii contractuali. În plus, data de începere a noilor contracte nu coincidea cu data de expirare a contractelor în curs, ceea ce a avut ca rezultat dificultăți practice pentru Centru.

Prin urmare, Centrul a hotărât să organizeze propria procedură pentru achiziționarea acestui tip specific de servicii de traducere și să prelungească contractele existente cu un an pentru de a pregăti corect procedura extinsă. Având în vedere impactul asupra Centrului în cazul în care nu ar fi existat contracte la data de expirare a contractelor actuale, s-a considerat justificată prelungirea contractelor existente.

Punctul 12:

Centrul a actualizat delegarea oficială pentru a o alinia cu drepturile de utilizare din sistemul contabil ABAC. Procedura internă curentă pentru păstrarea delegărilor în cadrul sistemului contabil actualizat ABAC a fost ușor modificată în scopul evitării oricăror discrepanțe dintre drepturile din ABAC și delegările oficiale.

Punctul 13:

Centrul este pe deplin conștient că a generat un surplus economic pentru al doilea exercițiu financiar consecutiv, dar trebuie notat că excedentul pentru exercițiul financiar 2013 a apărut ca rezultat al factorilor externi, dincolo de controlul Centrului, în special ca rezultat al volumului mai mare de pagini

facturate decât estimate, al anulării creșterii salariilor și al rambursării în bugetul Centrului a contribuțiilor la sistemul de pensii.

Bugetul Centrului pentru exercițiul financiar 2013 a fost pregătit în 2012 din punctul de vedere al pierderii economice a 1 milion de euro în 2011 și luând în considerare faptul că veniturile din mărcile comunitare erau foarte nesigure. Abia în decembrie 2012, în proiectul de buget preliminar pentru exercițiul financiar 2014, Centrul a putut reacționa la rezultatele financiare prin propunerea bugetului pentru 2014 cu un deficit de 1 092 890 de euro, finanțat din rezerva de stabilitate a tarifelor creată anterior. Pe baza analizei costurilor aferente exercițiului financiar 2012 și analizei din primul semestru al exercițiului financiar 2013, Centrul a scăzut în mod considerabil tarifele pentru 2014 în scopul reflectării nu numai a schimbărilor în costurile produselor, ci și al utilizării unei părți din excedent. Bugetul pentru 2014 a fost, prin urmare, conceput ca buget deficitar. Deficitul de 4 106 650 de euro este echilibrat prin rezerva pentru stabilitatea tarifelor creată în cadrul exercițiilor financiare anterioare.

Bugetul pentru exercițiul financiar 2015 va fi și el pregătit ca un buget deficitar în scopul utilizării unei părți a excedentului din exercițiile financiare anterioare. Pe baza analizei semestriale a costurilor pentru exercițiul financiar 2014 și a simulărilor și volumelor estimate pentru exercițiul 2015, vor fi propuse alte modificări de tarife pentru 2015. Ca măsură suplimentară, Centrul, pentru prima dată de la înființarea sa, a propus Consiliului de administrație să reducă în continuare tarifele pentru exercițiul financiar 2014 la mijlocul anului 2014, pentru a răspunde mai prompt și pentru a raporta clienților rezultatele financiare pozitive aferente exercițiului 2013.

Punctul 14:

Lucrările privind acordul pentru sediul central se află în faza finală. Proiectul de acord a fost înaintat *Consiliului de stat* al Luxemburgului și a fost discutat și aprobat în cadrul reuniunii de la sfârșitul lunii aprilie. Centrul este în așteptarea confirmării unei date pentru semnarea acordului cu autoritățile luxemburgheze.